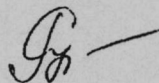


На правах рукописи



РУСАКОВА Анастасия Вячеславовна

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ДВУЯЗЫЧНОГО
ЭЛЕКТРОННОГО ТЕКСТООРИЕНТИРОВАННОГО
СЛОВАРЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

**(на материале Конституции Российской Федерации,
Конституции Французской Республики
и Конвенции о защите Прав человека и основных свобод)**

**Специальность 10.02.21 — Прикладная
и математическая лингвистика**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Тюмень, 2008

Работа выполнена на кафедре французской филологии в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Тюменский государственный университет».

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Лыкова Надежда Николаевна
(ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»)

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Томашпольский Валентин Иосифович
(ГОУ ВПО «Уральский государственный университет»)
кандидат филологических наук, доцент
Федюченко Лариса Григорьевна
(ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»)

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Пермский государственный технический университет»

Защита диссертации состоится 23 октября 2008 года в 12.30 на заседании диссертационного совета К 212.274.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук при ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, Тюмень, ул. Семакова 10, корпус 1, факультет романо-германской филологии, ауд. 211

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале информационно-библиотечного центра ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет»

Автореферат разослан « ____ » _____ 2008 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук
доцент

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000439099

Сотникова

М. Сотникова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование, выполненное в рамках прикладной лингвистики на стыке прикладного терминоведения и терминографии, посвящено разработке лингвистической модели электронного переводного текстоориентированного словаря юридических терминов.

В последнее время, как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике большое внимание уделяется вопросам всестороннего изучения проблем терминологии, которое ведётся на базе различных языков и различных предметных областей.

В свете постоянного увеличения обмена информацией между специалистами, говорящими на разных языках, особую роль приобретает терминография как наука о теории и практике создания специальных терминологических словарей. Это комплексная дисциплина, которая сумела объединить в себе и терминоведение как науку о терминах, и лексикографию как искусство создания словарей. Быстрое развитие в наши дни науки и техники вызывает необходимость в подготовке все большего числа терминологических словарей разных типов. Поэтому наряду с традиционными методами подготовки терминологических словарей все большее применение в последнее время находят автоматизированные методы работы.

Актуальность темы данного исследования обусловлена объективной необходимостью создания терминологических словарей, способных существенно облегчить если не весь, то хотя бы часть переводческого процесса, а именно такую важную его составляющую, как поиск по словарю. Переводчик, работающий традиционным способом, без текстоориентированных списков терминов, тратит много времени на безрезультатный поиск многих из них в традиционных словарях и справочниках, на консультации со специалистами, то есть на подготовительную работу. Не случайно на современном этапе так много говорят о необходимости поиска путей повышения производительности труда переводчика¹, об

¹ Беляева Л.Н., Герд А.С., Убин И.И. Автоматизация в лексикографии // Прикладное языкознание: Учебник. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1996. С. 318-333.

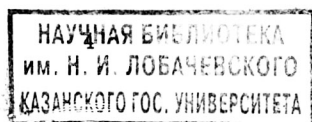
интенсификации работ в плане создания автоматических словарей, что существенным образом повлияло бы на процесс автоматизации рабочего места (АРМ) переводчика.

Теоретическим фундаментом данной работы послужили труды известных исследователей в области лингвистики: Р.А. Будагов (1958), В.В. Виноградов (1986), В.А. Звегинцев (1995), А.А. Реформатский (1998); **терминоведения**: К.Я. Авербух (1986), И.М. Волкова (1984), Б.Н. Головин (1987, 1995), В.П. Даниленко (1971, 1977), Т.Р. Кияк (1989), В.М. Лейчик (1981, 1986, 1989, 2000), Г.В. Степанов (1983), В.А. Татаринцов (1996), С.Д. Шелов (1998); **лексикографии**: В.П. Берков (1973), В.Г. Гак (1971), А.С. Герд (1986), С.В. Гринев (1993), В.В. Морковкин (1978, 1990); **терминографии**: О.Б. Алексеева (1993), В.М. Андриященко (1988), А.С. Герд (1996), В.В. Дубичинский (1998), З.И. Комарова (1995, 2002), Ю.Н. Марчук (1992), И.В. Маткина (2002), В.Д. Табанакова, И.И. Убин (1996), А.М. Цывин (1978); **теории и практики перевода**: В.В. Алимов (2004), В.С. Виноградов (2004), В.Н. Комиссаров (1980, 1990, 1999), Т.Р. Левицкая (1967), Р.К. Миньяр-Белоручева (1994), Л.Л. Нелюбин (1978), **юрислингвистики**: Н.Д. Голев (2003), С.А. Комаров (2001), Е.Е. Шпаковская (1999, 2002) и других.

Объектом данного исследования являются юридические однословные и многословные термины. Особое положение в ряду проблем современной терминографии занимает составление словарей в области именно гуманитарных и общественных наук. Область права образует одну из важнейших составляющих современной цивилизации, а правовая концептосфера — одну из фундаментальных форм общественного сознания; кроме того, сфера употребления языка права отнюдь не ограничивается обслуживанием узконаправленной области, как это происходит, например, со специальным языком медицины или физики.

Предмет исследования — лексикографическое описание юридических терминов русского и французского языков.

Материалом исследования послужили тексты Конституций Российской Федерации и Французской Республики, а также Конвенция о защите прав человека и основных свобод. Методом сплошной выборки было извлечено и проанализировано около 3000 терминов на русском и французском языках, 2000



из которых после предварительного анализа вошли в словарь моделируемого словаря.

Выбор материала исследования был обусловлен несколькими причинами, среди которых можно выделить, прежде всего, актуальность данного раздела права, обусловленную широким использованием конституциональных текстов, как специалистами юриспруденции, так и рядовыми гражданами. Данные документы лежат в основе множества других текстов юридического характера. Государственная Конституция, представляя собой единый, кодифицированный нормативно-правовой акт, принимаемый либо путем референдума, либо законодательным органом, либо учредительным собранием, обладающий высшей юридической силой в стране², является основой правовой системы любого государства.

Целью работы является изучение и систематизация юридической терминологии в текстах конституциональных документов и, как результат, создание лингвистической модели электронного текстоориентированного словаря юридических терминов и терминологических словосочетаний. Поставленная цель достигается через решение следующих задач:

1. Провести анализ основных понятий современного терминоведения.
2. Выявить принципы создания терминологических словарей в общем и специфику электронных словарей в частности.
3. Выработать принципы построения текстоориентированного электронного словаря юридических терминов.
4. Создать многоуровневую логико-понятийную схему, отражающую системные особенности текстов Конституций.
5. Определить функции моделируемого словаря и роль гипертекста в нем.
6. Разработать макро- и микроструктуру словаря; описать особенности построения словарной статьи и принципов организации данных в моделируемом словаре.
7. Определить набор средств лексикографического описания юридических терминов.

² Григонис Э.П., Григонис В.П. Конституционное право зарубежных стран. СПб.: Питер, 2007. 208 с.

8. Создать электронную оболочку словаря.

Специфика поставленных в диссертации задач обусловила использование следующих методов научного исследования:

- описательный метод, основанный на характеристике изучаемых в диссертации явлений; внутриязыковой анализ;
- метод сопоставительного анализа;
- метод наблюдения и обобщения языковых фактов;
- дефиниционный анализ;
- лексикографический метод;
- метод лингвистического конструирования модели словаря.

Научная новизна диссертационного исследования определяется тем, что:

- 1) разработана лингвистическая модель двуязычного электронного текстоориентированного словаря;
- 2) на базе разработанной модели создан автоматизированный электронный словарь юридических терминов, объединяющий в себе функции как переводного, так и толкового словарей;
- 3) предусмотрена возможность постоянного пополнения словника разработанного словаря в соответствии с нуждами пользователя.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит, с одной стороны, в дальнейшем совершенствовании практики терминографии, а с другой стороны, работа вносит определенный вклад в развитие прикладного языкознания, терминоведения, проблемы моделирования знаний и проблемы перевода специальных терминов, предлагая варианты решения некоторых существующих в лингвистике вопросов.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что реализованная модель текстоориентированного словаря юридических терминов является основой для составления переводных двуязычных словарей, предназначенных в первую очередь для переводчиков, и, конечно, для специалистов по юриспруденции; кроме того, словарь может быть использован и как учебный при подготовке будущих специалистов в области права.

На защиту выносятся следующие положения.

1. Создание модели логико-понятийной структуры изучаемой области терминологии является необходимым условием создания любого терминологического словаря.

2. Композиционные параметры (макро- и микроструктура словаря) определяются законами гипертекста, позволяющими воссоздать если не всю юридическую терминосистему в целом, то терминосистему текстов, послуживших материалом данного исследования.

3. Использование возможностей гипертекста позволяет представить исследуемую терминосистему в виде иерархически упорядоченного множества, связанного сетью многообразных отношений.

4. Отражение юридической терминосистемы в электронном переводном словаре требует независимого описания для каждого из языков и только средствами данного языка.

5. Обратимость словаря проявляется на уровне языков и на уровне отдельных терминов, являясь основополагающим принципом создания автоматизированного многоязычного словаря.

Апробация материалов исследования.

Основные положения исследования были изложены в сообщениях на ежегодной региональной научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения» (Екатеринбург, 2006, 2007), научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков и культур» (Тюмень, 2006, 2008), международном научном семинаре «Франция — Россия. Проблемы культурных диффузий» (Тюмень, 2008), кроме того, результаты исследования были обсуждены на заседаниях кафедры французской филологии Тюменского государственного университета (2006, 2007), а также на расширенном заседании кафедры (январь 2008).

По теме диссертации опубликовано 6 работ (4 статьи, 2 тезисов), в том числе 1 статья в изданиях, рекомендованных ВАК (Электронный словарь и его специфика // Вестник ТюмГУ. Филология. — Тюмень, 2008. — вып. 1. — С. 181-185).

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 165 работ, в том числе 6 на иностранных языках, и двух приложений: 1) список терминов, репрезентирующих логико-понятийную модель конституциональных текстов; 2) CD-ROM с записью электронной версии текстоориентированного словаря

юридических терминов (на материале Конституций Российской Федерации и Французской Республики и Конвенции о защите Прав человека и основных свобод). Общий объём диссертационного исследования составляет 193 страницы, из них 157 страниц основного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновываются актуальность темы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость результатов работы, определяются объект и предмет исследования, формулируется цель, задачи и выносимые на защиту положения, дается описание материала и методов исследования, а также приводятся данные об апробации результатов и структуре диссертации.

В первой главе «Теоретические основы репрезентации юридических терминов» рассматриваются различные точки зрения на вопросы, связанные с определением термина, критериями выделения терминов, определением их лингвистических характеристик, а также исследуется проблема юридического термина как элемента юридической терминосистемы, изучается место и роль языка права в современном мире.

Анализ лингвистической литературы, посвященной проблеме определения термина, показал, что для большинства ученых очевидной является принадлежность термина к особой сфере человеческой деятельности [Авербух, О.С. Ахманова, Б.Н. Головин, С.В. Гринёв, В.П. Даниленко, Л.А. Капанадзе, В.М. Лейчик, С.Д. Шелов]. Отмечается также очевидная языковая природа термина, а существующие разногласия по этому вопросу сводятся к признанию большей или меньшей специфичности его содержательной, формальной и функциональной структуры.

Под термином понимается слово или словосочетание, соотношенное со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания и обладающее определенными функциями в языке. При этом совокупность терминов языка (терминолексику) мы считаем органически входящей в состав литературного языка на правах самостоятельной, но не обособленной его части, что подразумевает как обязательность для

нее общих с ним тенденций развития, так и некоторую независимость в развитии и даже возможность влияния на развитие общелитературной лексики.

Среди основных понятий современного терминоведения особую роль играет понятие «терминоэлемент», вызывающее массу споров у современных лингвистов. В данной работе под терминоэлементом понимается некий регулярно повторяющийся элемент терминов, являющийся единицей морфологического уровня.

В разделе «Терминологические словосочетания» речь идет о выделяемых типах терминологических словосочетаний (ТС). Под ними понимаются многокомпонентные, раздельнооформленные, семантически целостные единицы языка, образованные путем соединения двух и более элементов, состоящих между собой в определенных синтаксических и смысловых отношениях. Словосочетания в общем и ТС в частности различаются по типу синтаксической связи, соединяющей их компоненты, морфологическому типу главного (стержневого) слова, и по количеству компонентов.

В разделе «Юридический термин как особое понятие» рассматривается понятие «юридический язык», под которым понимается социально и исторически обусловленная система способов и правил словесного выражения понятий и категорий, выработанных и применяемых в целях правового регулирования поведения субъектов общественных отношений.

Основной единицей юридического языка является юридический термин, представляющий собой слово или словосочетание, употребленное в языке законодательства как средство юридической техники, с помощью которого выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государства, и являющееся обобщенным наименованием правового понятия, имеющего точный и определенный смысл, а также обладающее характеристиками термина.

Во второй главе «Современная традиционная и компьютерная терминография» рассматриваются основные проблемы создания двуязычных терминологических словарей, описываются характеристики и композиционные параметры терминологичес-

ких словарей как особого вида словарей и анализируются отличительные особенности электронных словарей.

Терминологические словари, имея много общего с общезыковыми словарями, представляют собой все же особый тип словарей, для которых свойственны некоторые отличительные признаки (они описывают терминосистему или терминосистемы; они иначе интерпретируют свои объекты, чем другие словари; они профессионально ориентированны); основной задачей терминологического словаря является отражение системных связей между включенными в него единицами.

Особое место среди интересов современной терминография занимает вопрос типологии терминологических словарей. Учитывая многоаспектный характер терминологических словарей, нельзя говорить о существовании какого-то одного критерия, способного лечь в основу такой типологии, однако наличие нескольких возможных критериев не вызывает сомнения, при этом данные критерии могут носить как общелексикографический, так сугубо специальный характер (критерий тематической ориентации, способ упорядочения словника, хронологическая ориентация, языковая ориентация и другие).

Композиционные параметры терминологического словаря включают в себя два основных элемента: макро- и микроструктуру, первая из которых включает строение словаря как самостоятельной системы с ее внутренними связями и многоплановой организацией, а вторая представляет собой всю информацию, размещенную в рамках словарной статьи, с учетом ее формата, объема и структуры.

Современная лексикография значительно расширила свои возможности, благодаря внедрению электронных словарей, под которыми понимается любое лексикографическое произведение на машинных носителях, снабженное программами автоматической обработки и пополнения. Основными отличительными чертами электронных словарей являются гибкость, множественность, динамичность, обратимость, а также возможность использования мультимедийных средств. Электронный словарь представляет собой универсальное и удобное средство представления различной информации. В содержательном отношении словарь данного типа характеризуют как один или несколько

словарных файлов (наборов данных, содержащих тексты или фрагменты словарных статей какого-либо введенного в ЭВМ или созданного в ней словаря), индексы к ним, описание макро- и микроструктуры этого словаря и система программ, обеспечивающих создание этой конструкции, ее поддержание в рабочем состоянии, ее преобразование и обращение к ней за справками.

В третьей главе «Лингвистическая модель переводного текстоориентированного словаря юридических терминов» описываются результаты практического исследования: рассматриваются теоретические основы построения моделируемого словаря, представляется разработанная логико-понятийная схема терминологии конституциональных текстов, дается характеристика материала, описывается макро- и микроструктура словаря, а также обозначаются основные требования к пользованию словарем.

Моделируемый словарь относится к словарям смешанного типа, так как он совмещает в себе параметры переводного словаря, толкового словаря-справочника, информационного словаря и, наконец, в некоторой степени, энциклопедического словаря.

Положения, изложенные в данной главе, могут рассматриваться как своеобразная модель такого словаря, которая может получать различное наполнение в зависимости от целей создателей. В соответствии с законами моделирования, свойства и структура данной модели способны соответствовать свойствам и структуре подобных явлений и объектов, однако, как и любой процесс моделирования, данное исследование является в некоторой степени аналоговым и приближенным, что, в свою очередь, сохраняет возможность усовершенствования предложенной модели в зависимости от целей исследователей. В данной работе предлагается реализация модели на примере русско-французского и французско-русского словаря юридических терминов, однако, думается, что можно выделить некоторые основные позиции, свойственные словарям подобного типа в целом.

Одной из основных задач терминологического словаря является представление термина как члена системы и эксплицирование системности соответствующего предметного знания через

системность терминологии. Ключом к решению данного вопроса становится предваряющий работу над словарем анализ системы понятий исследуемой предметной области.

Вопрос систематизации терминологии должен рассматриваться под несколько иным углом, когда речь идет о текстоориентированных словарях, поскольку вся система той или иной отрасли знания не может находить свое полное отражение в одном или нескольких текстах, даже если эти тексты являются основополагающими. Тем не менее, системное представление пусть не всей терминосистемы, а только ее части, бесспорно, является обязательным условием создания любого терминологического словаря. Так, например, работая с таким материалом как Конституции и международная Конвенции о защите прав человека и основных свобод, можно претендовать на систематизацию терминов конституционного и международного права, основываясь на предположении, что в этих документах представлены базовые термины данных отраслей права.

Опираясь на опыт лингвистов, в разное время занимавшихся вопросами систематизации терминов, мы создали своеобразную модель той отрасли права, которой посвящено наше исследование (см. Схема 1).

Данная логико-понятийная схема включает в себя элементы пяти порядков, однако иерархические связи между ними в большей степени условны.

В качестве заглавного термина термин «человек» (Homme), обладающий широчайшим значением. В системе права он является первичным, поскольку именно человек выступает в роли основного субъекта права, является при этом и его объектом, и его творцом.

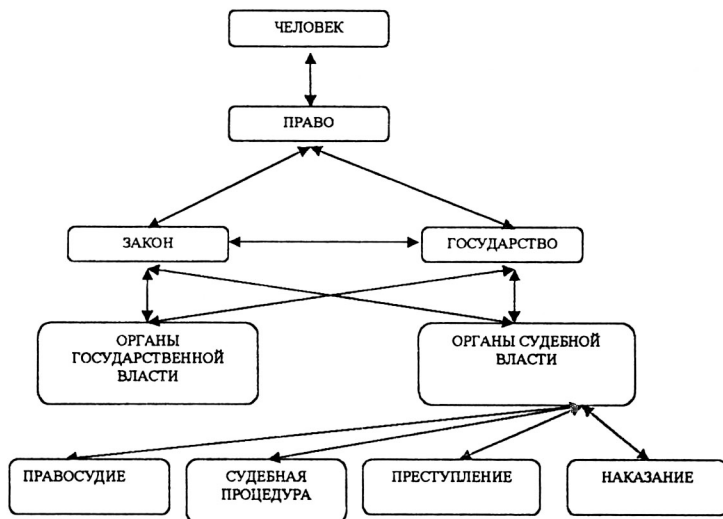
Логично продолжить данную схему термином «право» (droit). Данный термин обозначает не только совокупность юридических норм, но и совокупность дисциплин, изучающих историю и функционирование правовой системы, а также совокупность свобод человека.

В основе термина «право» лежат, на наш взгляд, два основных понятия: закон и государство. Каждый из них, будучи ключевым для любой отрасли права, в нашем случае приобретает определенные особенности, поскольку мы говорим об употреб-

лении этих терминов не в юридической терминологии вообще, а в конкретных текстах, относящихся, в большей степени, к конституционному и международному праву. Так, термин *Loi* 'закон' в нашем случае чаще всего связан с процессом законотворчества и законодательства, то есть включает в себя, прежде всего, именно эти понятия (*legislation ouvrière* 'трудовое законодательство').

Схема 1

Логико-понятийная схема терминологии конституциональных текстов



Наряду с термином «закон», в качестве основы права, мы рассматриваем и термин «государство» (*Etat*). Функционируя вместе и находясь в глубокой зависимости друг от друга, «закон» и «государство» взаимодействуют, образуя, таким образом, в некоторой степени единое целое. Данный иерархический уровень нашей логико-понятийной системы включает в себя два относительно крупных понятийных поля: органы государственной власти и органы судебной власти. Именно с органами судебной власти связаны и следующие понятийные группы, выделенные нами: правосудие (*Jurisprudence*), судебная процедура (*Procédure*), преступление (*Crime*), наказание (*Punition*).

Внутри каждой из перечисленных понятийных групп можно, помимо прочего, выделить и несколько семантических полей. Таким образом, созданная нами схема приобретает вид разветвленного дерева.

Подобный тезаурусный подход, состоящий в своего рода моделировании языка документов, взятых за основу словаря, в виде особой понятийной структуры, позволяет выявить в некоторой степени природу юридической терминологии французского и русского языков.

Особое место занимают справочные характеристики словаря, поскольку любой толковый словарь несет в себе в большей или меньшей степени справочную функцию, и наличие дополнительной информации по определенной отрасли знания может представлять особый интерес для пользователя. В моделируемом словаре в качестве подобной справочной составляющей включены дополнительные сведения о государственном устройстве Франции и России, что позволит пользователю лучше ориентироваться в специфике данной области знания.

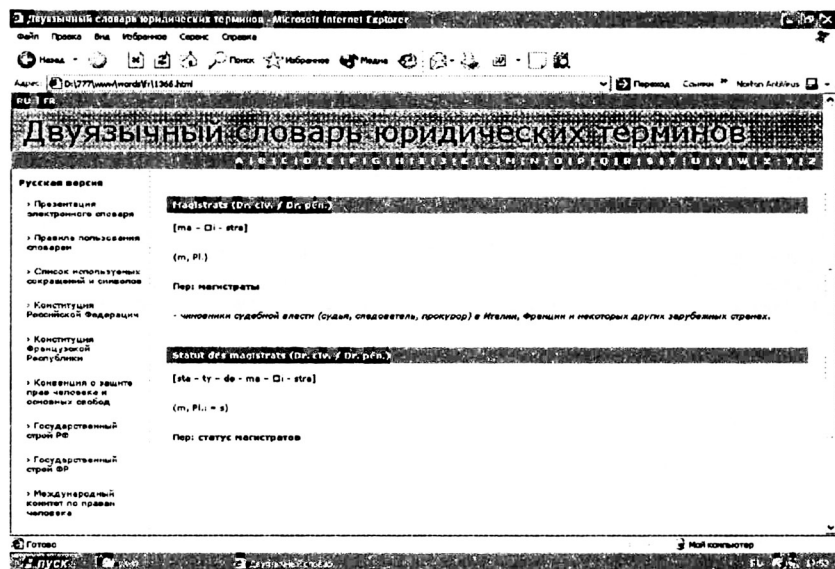
К основным функциям данного словаря относятся, прежде всего, *справочно-переводная, систематизирующая, нормативная*, в качестве вспомогательной выделяется также *учебная функция*.

Первая функция — *справочно-переводная* — напрямую связана с потенциальным адресатом представленного словаря, то есть с переводчиком, что особенно важно в свете того, что в процессе интерпретации информации могут возникать особые проблемы, если автор и читатель принадлежат к различным культурам, задача информационного обмена между ними усложняется многократно.

Одна из главных особенностей юридического перевода заключается в том, что исходный текст организован в соответствии с определенной правовой системой, а текст перевода предназначен, как правило, для использования в рамках другой нормативно-правовой системы с характерными именно для нее юридическими формулировками, в этом случае нередко возникает проблема так называемых терминологических лакун как на уровне определенного термина, так и на уровне целых конструкций. Так, например, во французской законодательной системе широко используются термин *magistrats*, который обозначает чи-

новников судебной власти, однако в России такой должности не предусмотрено, следовательно, для носителя русского языка, не являющегося специалистом в области права, перевод данного термина как «магистраты» не сможет в полной мере передать его истинный смысл, именно поэтому переводчик в данном случае должен искать альтернативные виды перевода, используя дополнительную информацию, помогающую семантизировать термин (см. Иллюстрация 1).

Иллюстрация 1



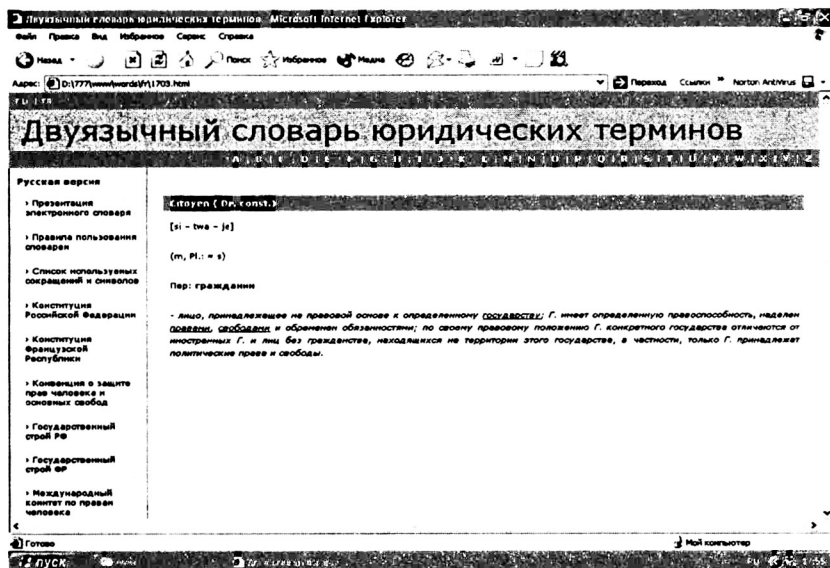
Немаловажным компонентом данной функции является *справочный* компонент, проявляющийся, прежде всего, через включение в словарь терминологических дефиниций (см. Иллюстрация 2):

В словарной статье моделируемого словаря переводчик сможет найти указание на ту область права, к которой относится необходимый ему термин (в нашем примере это гражданское и уголовное право). Такая особенность словаря напрямую связана с другой его функцией — *систематизирующей*.

Нормативная функция, являясь одной из важнейших функций любого словаря, применительно к данной работе напрямую

связана с понятием нормы перевода. Понятие нормы включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, с учетом всех его особенностей (речь идет как о собственно языковых особенностях, так и об учете культурно-информационной среды, в которой живут носители данного языка), а также соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности. Норма перевода складывается из совокупности нормативных требований, главным из которых является норма эквивалентности перевода, означающая максимальную общность оригинала и перевода. В представленном словаре этот принцип является основополагающим.

Иллюстрация 2

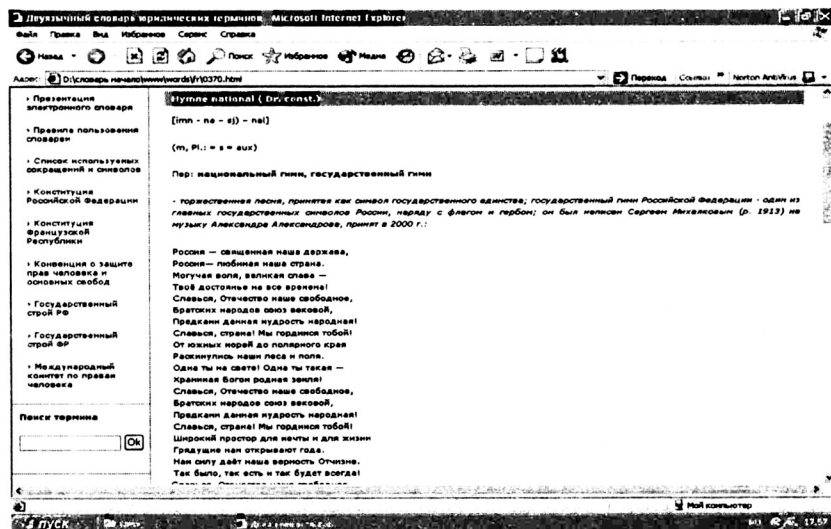


Учебная функция выступает в представленном словаре скорее как вспомогательная; она выражается в том, что для словаря характерно включение вербальных и графических иллюстраций. Таким образом, данный словарь может использоваться на занятиях французского языка для студентов юридических факультетов как для усвоения иноязычной лексики, так и для зна-

комства с некоторыми правовыми реалиями России и Франции (см. Иллюстрация 3):

Основной характеристикой данного словаря является его гипертекстуальность, то есть разработанная автором система ссылок, внедренных в различные элементы словаря. Применение принципа гипертекстуальности при создании электронного словаря обуславливается тем, что нелинейный характер гипертекста позволяет расположить информацию в электронном словаре в виде разветвленной структуры, что автоматически снимает проблему лимита информации в словарном продукте.

Иллюстрация 3



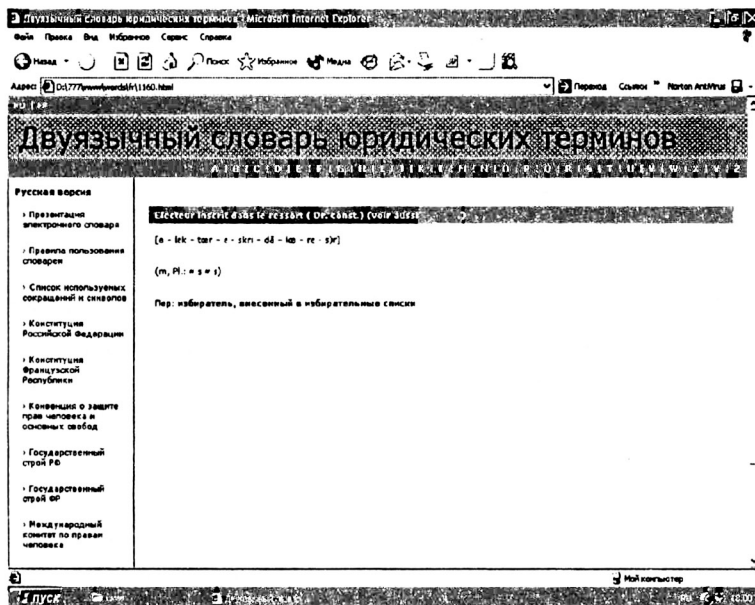
Под гипертекстом понимается электронная форма текста, состоящая из фрагментов и ссылок, предоставляющих возможность нелинейного прочтения текста, а гипертекстуальность трактуется нами как потенциальная и реализованная возможность нелинейного прочтения текста. Применительно к данному словарю примером использования гипертекста может служить, в частности, следующая словарная статья (см. Иллюстрация 4):

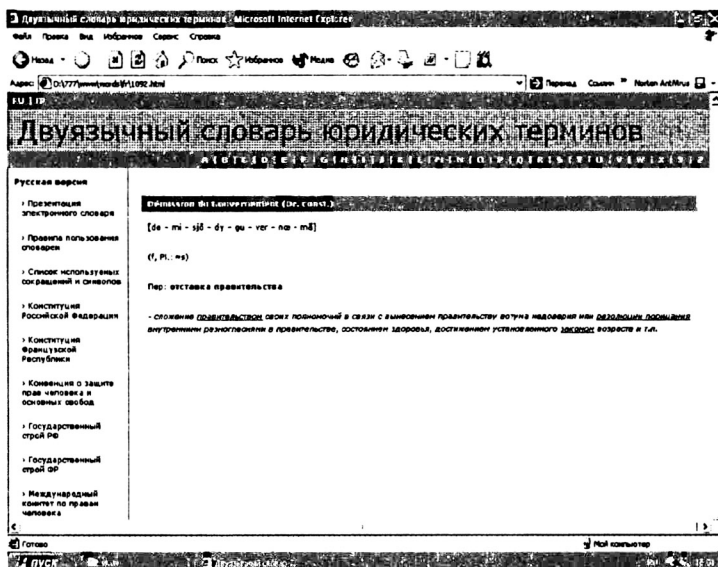
В данном случае пользователю предлагается перейти по гиперссылке к терминам, так или иначе связанным с искомым;

для удобства они выделены жирным шрифтом и располагаются справа от заголовочного термина. Кроме того, пользователь может перейти по гиперссылке к любым другим терминам, встречающимся в данной словарной статье, например (см. Иллюстрация 5):

Многие слова, словосочетания, знаки в дефинициях словаря являются терминами данного словаря и оформлены как гиперссылки. Если на таком слове установить курсор, оно меняет форму, а шрифт слова меняет цвет. Например, на Иллюстрации 5 мы видим, что такими гиперссылками являются слова *правительство*, *резолуция порицания*, *закон*. Щелчком кнопки мыши на этом слове можно перейти к статье, разъясняющей его, например, при нажатии на термин *резолуция порицания* автоматически страница данного термина. Важно отметить, что пользователь в любой момент может переключить исходный язык словаря, выбрав нужный в левом верхнем углу страницы.

Иллюстрация 4





В основу создания данного словаря легли следующие принципы:

1. Электронный словарь разработан в соответствии с принципами построения классического терминологического словаря, однако имеет также и определенные особенности.

2. Композиционные параметры (макро- и микроструктура словаря) определяются законами гипертекста, что обеспечивает неограниченный объем словарной статьи и электронную скорость поиска.

3. Основной единицей описания словаря является однословный термин и терминологическое словосочетание.

4. Являясь словарем открытого типа, данный словарь позволяет регулярно обновлять и корректировать содержащуюся в нем информацию.

Осуществление проекта данного словаря проходило следующим образом. На первом этапе с использованием метода сплошной выборки была создана словарная картотека, которая в некоторой степени больше самого словаря и включает в себя около

3000 терминов на русском и французском языках. Далее происходил отбор лексического материала и составление словника словаря, который также проходил в несколько этапов. Прежде всего, в словник были включены так называемые общеправовые термины конституционного и международного права (*государство, закон, правительство*); затем были отобраны терминологические словосочетания, включающие в себя термины из предыдущей группы (*отставка правительства, принятие закона*) и, наконец, сюда вошли словосочетания, которые характерны непосредственно для текстов анализируемых документов, как правило, они многокомпоненты, то есть включают в себя более 3 элементов (*открывать декретом кредиты, обратиться с просьбой о передаче дела*). На основании отобранных терминов и был создан словник словаря, который, в конечном итоге, включил в себя, около 2000 терминов на русском и французском языках. При решении вопроса о допустимой длине термина автор опирался как на внешние критерии (обращение к терминологическим юридическим словарям, наличие в текстах определения тех или иных понятий), так и на чисто лингвистические критерии воспроизводимости, семантической неразложимости словосочетания или изменения значения у компонентов словосочетания.

Все терминологические словосочетания на французском языке, вошедшие в состав нашего словаря, условно можно подразделить на следующие типы:

1. Именные словосочетания: прилагательное + существительное (N + Adj) (*asile diplomatique* 'дипломатическое убежище', *asile politique* 'политическое убежище'); существительное + предлог + существительное (N + Prép + N) (*adjonction de territoire* 'присоединение территорий', *cession de territoire* 'уступка территорий'); существительное + предлог + артикль + существительное (N + Prép + Art + N) (*assiette de l'impôt, article de la loi*); существительное + предлог + артикль (не всегда) + существительное, имеющее при себе развернутое определение (N + Prép + (Art) + N(Adj)) (*conclusion d'un accord international* 'заключение международного соглашения', *composition du Conseil économique et social* 'состав экономического и социального Совета');

2. Глагольные словосочетания: глагол + существительное (с артиклем или без него; с определением или без него) (V + (Prép, Art) + N) (*comporter une clause* 'содержать положение', *comporter échange de territoire* 'касаться обмена территорий', *déclarer l'urgence* 'заявить, что вопрос не терпит отлагательств'); глагол être + participe passé (V être + p.p.) (*être détenu*, *être jugé*); глагол + наречие (V + Adv) (*statuer définitivement*);

3. Адвербиальные словосочетания; в большинстве своем они представляют собой различные варианты сочетания Prép + N: *par la voie du référendum* 'путем референдума', *en vertu d'une loi* 'в соответствии с законом', выполняющие фактически функции наречия.

Для русскоязычной составляющей словаря также характерно большое разнообразие типов словосочетаний, прежде всего это именные, глагольные и адвербиальные словосочетания. Наиболее широко представлены **именные словосочетания**, а именно субстантивные различных видов: существительное + прилагательное (*вооруженные силы*, *профессиональный союз*); существительное + существительное (*целостность территорий*, *соблюдение соглашений*); в данной группе можно говорить о существовании 2 подтипов: предложные словосочетания (*отказ от делопроизводства*) и беспредложные словосочетания (*число голосов*), причем вторые гораздо более многочисленны; существительное + существительное, имеющее при себе определение (*суд высшей инстанции*, *должностные лица прокуратуры*).

Глагольные словосочетания также представлены несколькими видами: глагол + существительное в винительном падеже (*подать жалобу*, *предъявить обвинение*); глагол + существительное с предлогом (*передаваться на рассмотрение*, *представляться в комиссию*); глагол + существительное, имеющее при себе определение (*нести уголовную ответственность*, *обладать особым статусом*).

На следующем этапе была разработана авторская концепция структуры словарной статьи (см. раздел «Макро- и микрокомпозиция словаря»), для чего был проведен анализ и описание отобранных терминов.

Макроструктура электронного словаря во многом повторяет макроструктуру традиционного бумажного словаря. В нее включаются следующие элементы:

1. Предисловие с входящим в него списком источников словаря;
2. Правила пользования словарем;
3. Список используемых сокращений и символов;
4. Корпус словаря с относящейся в нему зоной поиска лексических единиц и их списка в виде гиперссылок;

В данный словарь включены также новые элементы, отсутствующие в традиционных словарях, в частности, дополнительная информация относительно истории создания Конституций данных стран и Конвенции о Правах Человека, а также необходимые данные об основных органах государственной власти Российской Федерации, Французской Республики и органов власти, входящих в состав Комиссии по Правам Человека.

Представленный словарь юридических терминов обеспечивает пользователю трехканальный вход в словарную статью по единицам на русском или французском языках, а также при помощи алфавитного указателя, расположенного на главной странице электронного словаря.

Вводно-объяснительный раздел трансформируется в тексты, размещенные за электронными кнопками («Présentation du dictionnaire» / «Презентация электронного словаря», «Guide d'utilisation» / «Правила пользования словарем», «Tableau des signes et des abréviations» / «Список используемых сокращений и символов»).

В электронной обработке корпус словаря представляет собой базу данных, заложенную в ЭВМ, откуда по запросу пользователя извлекаются требуемые сведения. На экран компьютера при этом выводится набор гиперссылок, представляющих собой начальные буквы заголовочных единиц, и активируемых щелчком мыши или путем набора необходимого слова в строке поиска.

Микроструктура словаря также имеет ряд определенных особенностей, связанных с тем, что в словаре вся информация для словарной статьи отображена таким образом, чтобы пользователь мог не только обнаружить термины и их иноязычные эквиваленты, но и ознакомиться с их языковыми особенностями и возможными дефинициями. Представляется, что наиболее оптимальным способом семантизации термина является одновременное появление всех зон словарной статьи на экране.

Поскольку заголовочная единица представляет собой объект словарного описания (а кроме того, именно при помощи нее осуществляется вход в словарь и словарную статью), то она представлена в исходной форме. Для существительных — это форма именительного падежа (для русскоязычных терминов) единственного числа (за исключением тех случаев, когда термин употребляется исключительно в форме множественного числа), для прилагательных — форма мужского рода именительного падежа (для русскоязычных терминов) единственного числа, для глаголов — форма инфинитива; для терминологических словосочетаний используется такой же подход в соответствии с главным словом словосочетания.

Вслед за заголовочной единицей даются фонетические характеристики (предлагается транскрипция термина для французских терминов).

Далее пользователю предоставляется возможность ознакомиться с грамматическими характеристиками термина. В данном разделе представлена информация об основных морфологических свойствах заголовочной единицы. Содержание этого этапа словарной статьи во многом зависит от исходного языка. От выбора языка зависит также внешний вид и содержание следующей зоны словарной статьи, посвященной семантизации заголовочной единицы. Семантизация термина осуществляется в большей степени за счет предложенного переводного эквивалента и дефиниции, данной на языке перевода искомой заголовочной единицы.

Очевидна важность лексикографических и изобразительных иллюстраций, то есть иллюстративных примеров (словосочетаний, предложений и т. д.), представляющих собой отрывок текста, демонстрирующий заголовочную единицу в конкретном словесном окружении, и различных изобразительных средств (рисунков, фотография, чертеж, график и т. д.). Существенную роль в описании заголовочных единиц играют лексикографические пометы, помогающие пользователю отнести языковую единицу к определенной совокупности однородных в каком-либо отношении единиц или явлений.

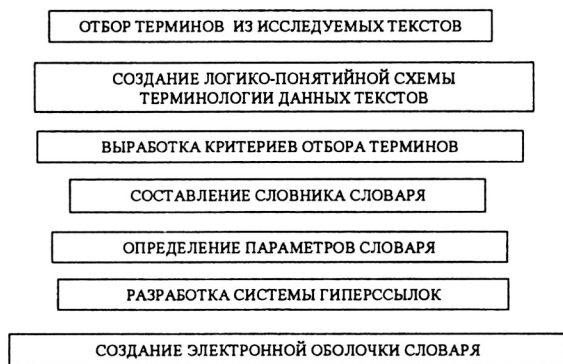
Грамматические пометы нашли свое отражение в той рубрике словарной статьи, где пользователю предлагается основ-

ная грамматическая информация по термину, лексические же пометы в представленном словаре сводятся главным образом к указанию того раздела права, к которому принадлежит данный термин. В результате анализа лексического материала словаря все термины были распределены нами на несколько подгрупп (термины конституционного права; термины общего права; термины международного общественного права; термины административного права; термины уголовного права; термины общественного права; термины финансового права; термины гражданского права; термины торгового права; термины европейского права; термины трудового права).

Основным элементом словарной статьи настоящего словаря являются гиперссылки, делающие словарь открытым для пользователя и отображающие иерархические связи между терминами.

Завершающим шагом стало создание электронной оболочки словаря. Результатом исследования является разработка электронной модели переводного текстоориентированного словаря юридических терминов, представляющей собой набор гипертекстовых страниц, содержащих особым образом структурированную информацию. Данная модель может быть представлена следующим образом (см. Схема 2):

Схема 2



В **Заключении** обобщаются результаты исследования, подводятся основные итоги и определяются основные перспективы дальнейших исследований в данном направлении.

По теме диссертации опубликованы следующие работы, одна из которых в издании, рецензируемом ВАК:

1. Шляхова А.В. Электронный словарь и его специфика // Вестник ТюмГУ. Филология. — Тюмень, 2008. — вып. 1. — С. 181-185.

2. Шляхова А.В. Соотношение термина и терминологического словосочетания. // Сопоставительная лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества / Отв. ред. В.И. Томашпольский. — Екатеринбург: УРГПУ, 2006. — Т. 6. — С. 81-87.

3. Шляхова А.В. Проблема термина и терминологического словосочетания // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения — 2006: материалы ежегодной научной конференции. — Екатеринбург, 2006. — С. 58-62.

4. Шляхова А.В. Терминологические словари и их особенности // Язык. Коммуникация. Культура: Сб. науч. тр. преподавателей и аспирантов ФРГФ. — Тюмень, 2006. — С. 34-39.

5. Шляхова А.В. Терминологические словари как особый вид словарей // Актуальные проблемы лингвистики: Материалы ежегодной регион. науч. конф. «Уральские Лингвистические чтения-2007». — Екатеринбург, 2007. — С. 86-89.

6. Шляхова А.В. Функции электронного переводного тексториентированного словаря юридических терминов // Франция-Россия: Проблемы культурных диффузий: Сборник научных статей / Отв. ред. Л.И. Липская. — Тюмень, 2008. — Вып. 2. — С. 281-286.

Подписано в печать 16.09.2008. Тираж 100 экз.
Объем 1,0 уч. изд. л. Формат 60×84/16. Заказ 713.

Издательство Тюменского государственного университета
625000, г. Тюмень, ул. Семакова, 10
Тел./факс (3452) 46-27-32
E-mail: izdatelstvo@utmn.ru

